

CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI , LA FUNDACIÓ
URV I LA FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA

PARTS

D'una part, la Sra. María José Figueras Salvat, rectora de la **Universitat Rovira i Virgili** (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 32/2018, de 7 de juny (DOGC 7638, de 8 de juny de 2018), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012) i presidenta de la **Fundació URV** (en endavant FURV) segons l'article 37 de l'Estatut de la URV, amb domicili d'ambdues al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A i G-43581321, respectivament.

I de l'altra, el Sr. Javier Orduña i el Sr. Chang Shiru, que actuen en nom i representació de la Fundació Institut Confuci de Barcelona (en endavant, FICB) com a directors, respectivament, amb poders atorgats mitjançant escriptura formalitzada el 11 de maig del 2017 i el 8 de maig del 2013 davant el Sr. Manuel Piquer Belloch, notari del l'Ilustre Col·legi Notarial de Catalunya, com a representants legals de la FICB, domiciliada a Barcelona (Espanya), carrer d'Elisabets 10 (interior), inscrita en el registre de fundacions de la Generalitat de Catalunya amb el número 2.669, com a fundació benèfica docent i cultural, i proveïda del NIF G65442014.

Cada part declara, sota la seva responsabilitat, que té la capacitat jurídica necessària per signar aquest conveni.

ANTECEDENTS

I. Que d'acord amb el que estableix l'article 1.2 a) de la Llei Orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'Universitats (LOU), és funció de la Universitat, entre d'altres, la creació, desenvolupament, transmissió i crítica de la ciència, la tècnica i la cultura.

II. Que el 2 de juny de 2008, es va acordar l'establiment de la FICB entre Hanban/Oficina General de l'Institut Confuci, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona i Casa Àsia. De la mateixa manera, l'1 de juny de 2010, es va fundar la FICB per acord entre la Universitat d'Estudis Estrangers de Pequín, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona i Casa Àsia.

III. Que la FICB desenvolupa principalment les seves activitats culturals i docents amb les universitats que formen part de la Fundació i està interessada en ampliar el ventall de cooperació amb altres universitats catalanes.

IV. Que la Fundació URV és una entitat privada sense ànim de lucre constituïda per escriptura autoritzada pel notari de Tarragona Martín Garrido Melero, el 19 de juliol de 1999, amb el número 1128 de protocol; esmenada per una altra escriptura autoritzada pel mateix notari, de data 28 de desembre de 1999 i amb el número 2111 d'ordre. Inscrita amb el número 1361 en la Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques de la Generalitat de Catalunya, té, entre altres, la funció d'actuar com a centre d'informació i coordinació per a les empreses i altres entitats privades o

públiques que vulguin establir amb la URV relacions especials quant a promoció d'estudis, organització de cursos d'especialització, contractes de recerca, assistència tècnica, etc.

El Centre de Formació Permanent de la FURV (en endavant FURV) té com a objectiu principal, segons l'article 37 de l'Estatut de la URV i l'article 6 dels Estatuts fundacionals de la FURV, fomentar les relacions entre la URV, la societat i l'entorn socioeconòmic, fomentar la recerca, la innovació i la formació continuada, i constituir-se com a estructura que canalitzi i vehiculi la transferència de coneixements i de tecnologia de la URV. En particular, s'estableix que el CFP de la FURV és l'entitat responsable de la gestió, entre altres serveis, de l'oferta de formació permanent de la URV, que inclou els títols propis de postgrau i els cursos de formació contínua. Segons l'article 120.2 de l'Estatut de la URV, s'encarrega de coordinar, organitzar, promoure i gestionar tant els aspectes administratius com els econòmics de l'oferta de títols propis de postgrau de la URV.

V. Que el Centre d'Estudis Hispànics de la URV (en endavant CEH) promou l'oferta formativa de cursos d'espanyol en conveni amb universitats xineses, així com de cursos de llengua i cultura xineses, que gestiona acadèmica i econòmicament la FURV, d'acord amb el reglament del CEH.

VI. Que la URV està interessada a desenvolupar activitats culturals i docents relacionades amb la llengua i la cultura xinesa en règim de col·laboració amb la FICB.

VII. Que és voluntat de les parts establir vincles de col·laboració entre ambdues institucions i, a aquest efecte, acorden subscriure aquest conveni de conformitat amb les següents

CLÀUSULES

Primera. Objectiu de la col·laboració

L'objecte del conveni és establir la col·laboració i preparació conjuntes entre la FICB i la URV, mitjançant la FURV i organitzat pel CEH activitats culturals i docents relacionades amb la llengua i la cultura xineses, en l'àmbit d'influència de la URV.

Així com fomentar els programes educatius i de mobilitat dels membres de la seva comunitat entre totes dues mitjançant programes d'intercanvi, amb l'objectiu de servir a l'interès mutu, a través d'una cooperació basada en la igualtat i la col·laboració mútua.

Segona. Compromisos generals

La URV, mitjançant la FURV es compromet a:

1. Reconèixer com a únics exàmens oficials de llengua xinesa, l'HSK, YCT, HSKK i BCT, que els gestiona i ofereix la FICB en representació a Hanban.
2. Impartir, en la mesura de les seves possibilitats, classes de llengua i cultura xinesa.
3. Difondre la cultura xinesa mitjançant la realització d'activitats diverses.
4. Publicar i promoure en el seu portal web corresponent la informació relativa als exàmens oficials de xinès HSK, HSKK i YCT.
5. Col·laborar, en la mesura de les seves possibilitats, en programes d'àmbit científic i/o tècnic d'interès per a ambdues parts.

6. Fomentar la creació, organització i coordinació d'activitats acadèmiques.

La FICB es compromet a

1. Realitzar jornades de formació obertes al professorat de xinès de la URV.
2. Oferir assistència en el desenvolupament d'activitats culturals xineses.
3. Acceptar els alumnes inscrits als cursos de xinès de la URV com a possibles candidats als campaments d'estiu i beques que ofereixi la FICB.
4. La FICB es compromet a considerar a la URV com a partícip de la xarxa informal MacroConfuci, de manera que sigui invitada a assistir a les activitats organitzades en el marc d'aquesta xarxa (delegacions a la Xina, fòrum de representants d'universitats, etc).
5. Oferir la informació relativa als exàmens de xinès HSK, HSKK i YCT a la URV
6. Col·laborar en programes d'àmbit científic i/o tècnic d'interès per a ambdues parts.
7. Fomentar la creació, organització i coordinació d'activitats acadèmiques

Tercera. Vigència

Aquest conveni marc entra en vigor en el moment de firmar-lo i té una vigència de quatre anys prorrogable per un període de fins a 4 anys, excepte si hi ha denúncia d'alguna de les parts, la qual, es comunicarà dos mesos abans que acabi cada període anual.

El conveni també es pot resoldre si s'incompleixen les obligacions concretes. En qualsevol cas, les activitats i els projectes que s'hagin iniciat en el moment que es comuniqui la denúncia continuarien fins a finalitzar-los.

Quarta. Confidencialitat

A efectes d'aquest conveni, es considera informació confidencial qualsevol informació rellevant que una de les parts rebi mitjançant la formalització o execució d'aquest conveni i que es qualifiqui explícitament com a confidencial o que pugui considerar-se perquè afecti a l'organització tecnologia, projectes, negocis o productes o serveis de les parts, o fa referència.

En el marc de les converses mantingudes per a formalitzar aquest conveni i de les accions que es deriven, les parts poden compartir informació relacionada amb les seves activitats que sigui necessària per al desenvolupament del conveni. Les parts acorden que la informació que comparteixin (excepte que sigui de domini públic o que l'altra part ja l'hagués conegut per altres mitjans legítims) es considera informació confidencial. Per tant, es compromet a tractar de manera estrictament secreta, sense perjudici de poder revelar quan hi hagi un requeriment per part de les autoritats judicials o administratives competents.

Els deures de confidencialitat derivats del que s'estableix en aquest conveni perduren durant tres anys una vegada finalitzat el període de vigència. De la mateixa manera, ambdues parts es

comprometen a retornar la informació confidencial quan s'extingeixi el conveni, o destruir-la, sense que sigui necessari que hi hagi un requeriment previ.

Les parts es comprometen a no copiar, reproduir o cedir informació o material que l'altra part li hagi fet a mans, i a no permetre que cap altra persona física o jurídica els copiï, reproduïxi o divulgui, total o parcial, sense que, prèviament, l'altra part hagi manifestat de manera expressa i per escrit que ho autoritza.

Cinquena. Protecció de dades

De conformitat amb allò que estableix la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i la seva normativa de desenvolupament i el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE, les Parts es comprometen a respectar tota la legislació i normativa que resulti aplicable, en particular, les obligacions relatives a la protecció de les persones físiques, pel que fa al tractament de dades personals i a la seva lliure circulació.

Les dades personals proporcionades per cadascuna de les parts són confidencials i formen part dels tractaments, dels quals cada part n'és titular, amb la finalitat de gestionar el present document, així com proporcionar tota la informació relativa al mateix que se'n derivi. Les parts hauran de fer front a la responsabilitat que es derivi del seu propi incompliment d'aquesta legislació i normativa.

Podran exercir els drets d'accés, rectificació, supressió i oposició i si és el cas, portabilitat i limitació, enviant un escrit acompanyat d'una còpia del DNI al següent correu electrònic dpd.fundacion@confucio-barcelona.es i/o proteccio.dades@fundacio.urv.cat

Davant la necessitat que la FURV i la FICB es facilitin dades personals de professorat, alumnat o examinands, per a portar a terme la finalitat del present conveni i per a garantir el compliment de l'article 28 del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, l'encarregat de tractament únicament tractarà les dades seguint les instruccions del responsable de tractament i haurà de complir les següents obligacions:

- a. En la recollida i tractament de les dades de caràcter personal adoptarà les mesures de seguretat adequades per evitar-ne la pèrdua, l'accés no autoritzat o la manipulació.
- b. No comunicarà les dades a terceres persones, ni tan sols per a la seva conservació, llevat que es compti amb l'autorització expressa del responsable del fitxer, en els supòsits legalment admissibles. Tota subcontractació requereix l'autorització del responsable de tractament llevat dels serveis auxiliars necessaris per al normal funcionament dels serveis de l'encarregat. En aquest cas li haurà de comunicar prèviament i per escrit.
- c. Mantindrà el deure de secret respecte de les dades de caràcter personal a què hagin tingut accés en virtut del present encàrrec, fins i tot després de finalitzar el seu objecte.

- d. S'assegurà del coneixement adequat i el compliment de les obligacions relatives al deure de secret i seguretat per part dels treballadors afectats.
- e. Comunicarà al responsable de tractament qualsevol sol·licitud d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició en els terminis i les formes que preveu la llei.
- f. Complerta la prestació, l'encarregat pot conservar una còpia de les dades degudament boquejades, mentre puguin derivar-se responsabilitats de l'execució de la prestació.
- g. Si l'encarregat de tractament destina les dades a una altra finalitat, els comunica o utilitza incomplint les estipulacions del conveni, es considerarà responsable de tractament i respondrà de les infraccions en què hagi incorregut personalment.

Sisena. Personal que participa en l'execució del conveni

Les parts es comprometen a aportar els mitjans humans, materials i tècnics de què disposin i que considerin oportuns d'acord amb la finalitat d'aquest conveni. El personal que participa en l'execució d'aquest conveni continua sota la direcció i dependència de la institució amb la qual té una relació laboral o de serveis, sense que, en cap cas, aquest conveni en modifiqui la relació.

Setena. Modificacions en el conveni

Ambdues parts estan d'acord que, mitjançant deliberació, aquest conveni pot veure's modificat cada cert temps. Totes les modificacions que es vulguin realitzar en aquest conveni hauran d'estar contemplades per escrit. Per tal que tinguin efecte, el document escrit haurà de tenir el consentiment de les dues parts mitjançant signatura.

Vuitena. Publicitat

En aplicació de l'article 8 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, aquest document es publica al Portal de Transparència de la URV.

Novena. Fur

Per a qualsevol controvèrsia que pogués sorgir entre les parts amb motiu del contracte actual, les parts, amb renúncia de qualsevol altre fur que pogués correspondre'ls acorden sotmetre's expressament a un arbitratge de Dret davant del Tribunal Arbitral de Barcelona.

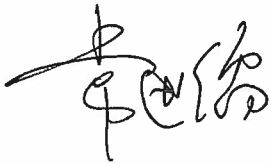
Desena. Causes de resolució

1. El mutu acord de les parts signants, manifestat per escrit. En el cas de voler rescindir el conveni abans del termini establert, es notificarà per escrit la voluntat de finalitzar el conveni a l'altra part almenys amb tres mesos d'antelació.
2. Sense afectar la tercera clàusula, en el cas que una de les parts no complís amb les seves obligacions, l'altra part pot decidir finalitzar el conveni de col·laboració abans del termini establert.

1. Sense afectar els drets de les dues parts, en cas que es finalitzés el conveni tal com es detalla en la clàusula desena 1 i 2, la part que inicia aquest procés hauria de compensar a l'altra part pels possibles danys i perjudicis que suposi la finalització d'aquest conveni.
2. No es compensarà per danys i perjudicis encara que s'hagi finalitzat el conveni abans del termini establert en les següents condicions:
 - a. Per causes de força major.
 - b. Quan la finalització del contracte no afecti el desenvolupament de les activitats ja organitzades prèviament.

I, en prova de conformitat amb el contingut d'aquest conveni, totes dues parts signen aquest conveni, per duplicat, en el lloc i data indicats en l'encapçalament.

Data: 9 de setembre de 2020



Sr. Chang Shiru
Codirector de la FICB



Sr. Javier Orduña
Codirector de la FICB



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

Rectorat
Sra. María José Figueras
Rectora de la URV
Presidenta de la FURV